Porównanie tłumaczeń Jana 7:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Inni mówili: Ten jest ― Pomazańcem. [Inni] zaś mówili: Czy bowiem z ― Galilei ― Pomazaniec przychodzi? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Inni mówili to jest Pomazaniec inni zaś mówili czy bowiem z Galilei Pomazaniec przychodzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Inni utrzymywali: On jest tym Chrystusem!\* Inni z kolei mówili: Czy Chrystus ma przyjść z Galilei?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Inni mówili: Ten jest Pomazańcem. Oni zaś mówili: Czy bowiem z Galilei Pomazaniec przychodzi?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Inni mówili to jest Pomazaniec inni zaś mówili czy bowiem z Galilei Pomazaniec przychodzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Inni utrzymywali: To jest Chrystus. A jeszcze inni powątpiewali: Czy Chrystus ma przyjść z Galilei? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A inni mówili: To jest Chrystus. Lecz niektórzy mówili: Czyż Chrystus przyjdzie z Galilei? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A drudzy mówili: Ten jest Chrystus; ale niektórzy mówili: Azaż z Galilei przyjdzie Chrystus? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Drudzy mówili: Ten jest Chrystus. A drudzy powiadali: Azaż Chrystus przyjdzie z Galilejej? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Inni mówili: To jest Mesjasz. Ale – mówili drudzy – czyż Mesjasz przyjdzie z Galilei? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Inni mówili: To jest Chrystus; a jeszcze inni mówili: Czy z Galilei przyjdzie Chrystus? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Inni zaś: On jest Mesjaszem. A jeszcze inni pytali: Czy Mesjasz przyjdzie z Galilei? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Inni stwierdzali: „On jest Chrystusem”. Inni jednak pytali: „Czy Chrystus może pochodzić z Galilei? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A inni utrzymywali: „On jest Mesjaszem”. Jeszcze inni wyrażali się z powątpiewaniem: „Ależ czy Mesjasz ma przyjść z Galilei?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Drudzy twierdzili: - On jest Mesjaszem! Inni znów pytali: - Czy Mesjasz przyjdzie z Galilei?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Inni mówili: - To jest Mesjasz. A jeszcze inni mówili: - Czyż Mesjasz przyjdzie z Galilei? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Другі твердили: Це Христос. Ще інші говорили: Чи з Галилеї прийде Христос? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Inni powiadali: Ten właśnie jakościowo jest ten wiadomy pomazaniec. Ci zaś powiadali: Czy może bowiem z Galilai ten wiadomy pomazaniec przychodzi? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Drudzy mówili: To jest Chrystus; zaś inni mówili: Czy Chrystus przybywa z Galilei? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | inni mówili: "To jest Mesjasz". Ale inni mówili: "Jak może Mesjasz pochodzić z Galil? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Inni mówili: ”To jest Chrystus”. Niektórzy zaś mówili: ”Ale czyż Chrystus przyjdzie z Galilei? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —To jest Mesjasz!—twierdzili inni. —Jak to? Mesjasz z Galilei?—mówili jeszcze inni. |

1. 1) <x>500 1:41</x>; <x>500 4:29</x>; <x>510 9:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 1:46</x> [↑](#footnote-ref-3)